

LA ERA DE LA POESÍA FEMENINA EN MARRUECOS: (VERSOS DESDE EL ESTRECHO)

*Lamia El Amrani*¹

Resumen: La poesía en Marruecos pasa por varias etapas en las que logra desarrollarse y evolucionar hasta convertirse en lo que hoy día se denomina poesía escrita en verso libre. Sucesivas influencias, tanto beréberes como orientales y occidentales, la llevan a pasar de ser simplemente una tradición oral a una voz escrita que se diferencia netamente de la poesía del resto de los países árabes. Durante los años veinte, en pleno protectorado colonial, se ha utilizado para poner en evidencia las necesidades de un pueblo dominado y también para denunciar las distintas reclamaciones socio-políticas que la sociedad marroquí exigía. Después de muchas décadas de dominio o monopolio de la poesía marroquí por parte de los hombres, actualmente podemos encontrar una nueva competencia de la mano de mujeres que utilizan el verso para expresar sus deseos, sus ansias de liberarse de un sistema patriarcal que las lleva dominando desde la antigüedad. Esta etapa de mujeres que se expresan en distintas lenguas principalmente en árabe, en francés, y en español, solo está en sus inicios, ya que hasta el momento no son muchas las que consiguen publicar y ganarse el respeto de sus colegas los poetas. Sin embargo, la cifra va creciendo, debido a los cambios sociales que van surgiendo en el país y al acceso a una formación académica que es la auténtica clave del cambio de la sociedad marroquí.

Palabras-claves: Marruecos. Sistema patriarcal. Poesía femenina. Los cambios sociales.

Abstract: The poetry in Marrocos has undergone different changes until it became a free verse poetry. The “beribéres” as well as eastern and western cultures have influenced the transformation of the traditional oral poetry into a written one, differentiating its poetry from the other Arabian countries. In the 20s, during the colonialism, it has been used to show the oppression as well as to accuse the social-political situation that the Marroquis were undergoing. After many decades of the domain of a Marroqui male poetry a female

¹ Doutoranda en literatura pela Universidad de Sevilla.

one appeared to express the feelings of the women, the desire to free themselves from a patriarchal system, that has oppressed them since the old times. These women express themselves in different languages, mainly in Arabian, French and in Spanish, this is just the beginning, once not many have been able to publish and get the respect of their mates. However, the number is growing due to the social changes and academic studies that are the key for the Marroqui society changes.

Key words: Marrocos. Patriarchal system. Female poetry. Social changes.

La actividad literaria en Marruecos ha sido desde hace décadas practicada por los hombres, y esto se debe a varios factores que han regido una sociedad que hoy día vive entre lo moderno y lo tradicional.

En Marruecos, se ha llegado a crear una literatura que se diferencia de la fundada en Oriente Medio, cuna de la literatura árabe y en especial de la poesía. Esto se debe primero a su distanciamiento geográfico y segundo a las circunstancias que han regido su historia particular desde la expulsión de los musulmanes de Al Andalus. Además, como Marruecos es el único país que no fue dominado por los otomanos, no ha llegado a compartir las influencias ni los intercambios tanto culturales como literarios con el resto de los países árabes, después de la expulsión, y esto le ha llevado a crear una literatura que no ha logrado el reconocimiento ni ha gozado de la misma fama que la de los otros países árabes, a pesar de haber tenido escritores importantes como Ibn Habbous, Abou-l-Abbas, al-Jiraoui, e Ibn Khabbaza, en el siglo XIII, y Abou Ali al- Youssi, Ibn Zakour y Abou al-Tayib al Alami, en el siglo XVII y XVIII.

Dentro de la literatura popular marroquí, se ha desarrollado y se ha divulgado, más que otros géneros, la poesía oral, que llegó a ser importante en el siglo XVI. Una de sus figuras más emblemáticas fue Sidi Abderrahmán el Majdoub, que hizo popular la poesía irónica y fue creador de los muchos dichos populares, que se han logrado transmitir de generación en generación.

Sin embargo, es a lo largo del Protectorado cuando la literatura oral empieza a perder su influencia, ya que se fue transformando en la única vía para expresar los descontentos de la sociedad marroquí, lo cual llevó a la política colonial a prohibirla, y por lo tanto a colaborar, como afirma Abdellatif Laabi (2005, p. 10-13) en la pérdida de gran parte de esta memoria colectiva.

En lo que se refiere a la poesía escrita, ésta no ha sufrido grandes cambios hasta después de la guerra del Rif, cuando Abdelkrim se enfrenta al ejército del Protectorado español. Dentro de un contexto de enfrentamientos y de violencia, al inicio del Protectorado, surge una nueva poesía que se ha llegado a denominar como “la poesía de la resistencia”. Esta última pasa por dos etapas importantes: la primera empieza desde la instalación del Protectorado hasta la proclamación del Dahir Bereber en 1930, y la segunda está marcada por el surgimiento del movimiento nacionalista, y su desarrollo hasta alcanzar sus objetivos. A partir de este momento la poesía llega a conocer una evolución de sensibilidad que se ajusta a los cambios de los acontecimientos, de las ideas y prácticas sociales. Pero dentro de este marco de la resistencia, la poesía empieza a hacerse eco de los sucesos políticos, que terminan

por llevar a los poetas que no aceptan el exilio a la cárcel. Desde 1944, y tras la manifestación a favor de la independencia y contra el Dahir Bereber, la poesía sobre la resistencia se hace popular y la utilizan escritores como Mohammed Haloui, Abdelkrim Ben Tabit, Abdellah Guennoun, Moukhtar Soussi y Allal Fassi.

Desde el inicio del Protectorado hasta la independencia de Marruecos se han llegado a publicar menos de una decena de obra e investigaciones, en las cuales pocos poetas han tenido la suerte de hacer públicos sus escritos.

Tras la independencia de Marruecos, y con la autoridad restablecida, la elite formada en el extranjero, y especialmente en las universidades de Oriente Medio y de Europa, como las francesas y las españolas, empiezan a manifestar unas referencias culturales y metodológicas que se alejan de las defendidas hasta ese momento por la elite tradicionalista. Esta situación lleva a la formación de unas condiciones intelectuales y culturales nuevas pero tan distintas entre ellas que, como apunta Abdellatif Laabi (2005:13), se asemejan a un “*décollage*”. Estas manifestaciones o cambios se reflejan en la obra de algunos autores que empiezan a colaborar con la revista *Souffles*, fundada en Marruecos en 1966. Esta revista francesa juega un papel importante en la difusión de la literatura marroquí; en ella colaboran, además de escritores importantes de la época en el Magreb, otros autores de África y de Europa. Sin embargo no debemos dejar de lado otras revistas como *Afaq* (Horizonte), creada en 1963, por el filósofo y escritor Mohammed-Aziz Lahbabi, la revista *Aqlám* (Plumas), fundada en 1964 por Mohammed Ibrahim Bouallou, la revista *Cinema 3*, por Noureddine Saïl en 1967, *At-Taqafa al-jadida* (La nueva cultura), creada por el poeta Mohammed Bennis, en 1974 (LAAbi, 2005: 14-17). Además de estas revistas, los periódicos también fomentaron la creación y difusión de la poesía marroquí, como veremos más adelante.

A lo largo de la historia de la poesía en Marruecos, la participación de las escritoras es prácticamente nula y no empieza hasta los años ochenta. Casi todas se inician publicando su poesía en los periódicos, que durante casi una década les sirven para hacerse más conocidas y ganarse el respeto de los escritores ya consagrados.

Dentro de una sociedad patriarcal, donde la mujer solo se dedicaba a las labores de casa, a sus hijos y a su marido, la situación llega a cambiar gracias a su acceso a la educación. Esta última empieza a manifestar sus necesidades en relación con los cambios culturales y sociales que sufre el país. Y es a raíz de estos cambios por lo que hoy en día podemos encontrar mujeres que ejercen distintas profesiones, y que ayudan en el desarrollo social desde casi todos los ámbitos, pero especialmente desde el de las letras, donde la voz femenina empieza a manifestarse a través de la literatura y especialmente de la poesía, colaborando en la concienciación sobre la situación en la que vive la mujer marroquí.

Actualmente en Marruecos encontramos todavía un número reducido de mujeres que escriben una literatura no femenina, en el sentido restringido de la palabra, sino una literatura escrita por mujeres. No obstante, en lo que se refiere a la poesía existen nombres de mujeres ya consagradas como son los de Malika Assimi, Wafae Lamrani, Touria Majdouline, Äicha Bassry y Rachida Madani. Estas poetisas empezaron a escribir hace relativamente poco, a mediados de los años ochenta, y no alcanzaron el éxito hasta finales de los años noventa,

primero fuera de Marruecos, aunque sí en países árabes como Túnez, Siria y Líbano, donde recibieron varios premios. Estas escritoras han abierto un nuevo horizonte en la literatura magrebí, y con ello un camino a la reflexión y a una expresión femenina que intenta reflejar sus preocupaciones y sus inquietudes tanto sociales como particulares.

En Marruecos la literatura femenina todavía pasa casi desapercibida, y esto se debe primero a la reducida producción literaria realizada por las mujeres, y segundo a la falta de interés y de apoyo a esta literatura y especialmente a la poesía.

Una de las primeras poetisas marroquíes que se dio a conocer en lo que era la cuna de la cultura árabe, Irak, es **Malika Assimi**, cuyo primer libro, editado en Bagdad en 1987, lleva por título "*Escrituras más allá de los muros del mundo* que se volvió a editar un año más tarde en Marruecos. En 1988 saca a la luz otro libro: "*Las voces de una garganta muerta*", y tras casi una década, en 1997, publica otro poemario llamado "*Algo que tiene nombres*".

Malika Assimi además de poetisa es autora de varios artículos relacionados con el tema de la mujer, ha publicado varios estudios sobre "mujer y política", "mujer y democracia", entre otros. Uno de sus libros más célebres es "*La sangre del Sol*", escrito en verso libre, en el cual intenta reflejar sus sentimientos más íntimos y sus preocupaciones; también aborda, en esta obra, el tema social en el que reivindica y expresa la necesidad de una libertad que lleve a la mujer marroquí a desvincularse de la represión que padece, tanto dentro de su núcleo familiar como en la sociedad.

Su influencia la recibe a través de la literatura árabe clásica y así como ella misma manifiesta, su inspiración le llega de la mano de poetas como "Al Mutanabí y Abass Ibn Al Ahnaf" (MAGID ALRABII, 2004: 140). Además del árabe utiliza la lengua bereber para escribir algunos de sus poemas, y esto se debe, según algunos críticos, a la influencia que obtiene de su ciudad natal Marrakech, donde lo pintoresco, lo tradicional y lo casi irreal se funden para formar una realidad nueva con características propias que solo se encuentran en la ciudad de Jamaa Lafna. Todas estas visiones a veces folclóricas o tradicionales y otras sociales y reales las hallamos en la obra de Malika Assimi, una de las poetisas más respetadas de la Literatura femenina marroquí contemporánea.

De sus poemas más conocidos vamos a citar los siguientes:

El Humo

Las tardes me ahogan
 Y por mí se iluminan.
 Yo enciendo mi sol
 Y su claridad me abruma.
 Persigo los vientos
 Para que extingan mi fuego
 Y me reduzcan
 A un cuerpo
 De humo.

Otra de las poetisas más respetadas, tanto dentro de Marruecos como fuera de él, es Wafae Lamrani, nacida en Ksar el-Kabir (Alcazarquivir), en 1960. Tras su primer libro titulado “*El Brindis*”, publicado en 1991, edita otro que lleva por título “*El gemido de las alturas*”, en 1992, pero el éxito lo alcanza con su libro “*Embrujo de los límites*” publicado en 1997.

Wafae Lamrani, además de ser poetisa, ha escrito varios artículos y también ha participado en varios encuentros poéticos en países como Túnez, Líbano e Irak, donde se le han otorgado varios premios.

En sus poemas manifiesta las preocupaciones cotidianas que puede sufrir una mujer en cualquier sociedad, no solo en la árabe, aunque lo que más se destaca en su poesía es su lado femenino, que lo envuelve en metáforas para así llegar al lector-a través de la recitación de sus propios poemas- de forma que, como afirma el propio Abdelkrim Gallab, hace al público soñar “primero con su voz risueña y segundo con su poesía” (MAGID ALRABII, 2004, p. 142).

En su poesía trata temas como el amor, el desamor, la soledad, la represión, el anhelo de libertad... y para ello utiliza, como apunta Magid Alrabii,

[...]un lenguaje poético nuevo en la poesía árabe marroquí, ya que hace uso de un juego de palabras y unas metáforas que hasta ahora no se utilizaban. Esto posiblemente se puede dar a su profesión de profesora de árabe en la Universidad, que le permite jugar con nuevos conceptos poéticos dentro de este género literario (MAGID ALRABII, 2004, p.144).

De sus poemas más conocidos aportamos, de su primer libro “*Brindis*”, los siguientes.

El Brindis De La Noche

En la paz de la noche he aprendido a escuchar la belleza de Dios
Y el esplendor de los que conocen.

El Brindis Del Amor

Hoy los brotes de mi herida han florecido.

El Brindis Del Tiempo

Un vacío inexorable llena mis días, y mi época es una
plantación de madera. La madera no estrechará nunca más que su
abrasamiento.

El Brindis De La Vida

Flexible es esta vida, tan dócil
 ¡Y a mí no me gustan los dóciles!

El Brindis De La Muerte

Sol nocturno, muerte apetecible, cómo deseo estrecharos
 contra mí.

Dentro de la literatura marroquí contemporánea, Äicha Bassry se considera como una de las voces femeninas más representativas. Nacida en 1960, sus primeras publicaciones fueron en periódicos y revistas especializadas, donde fue ganando la atención del público lector. Empezó a escribir poesía en los años ochenta, aunque su primer libro no lo publica hasta el 2001, dándole el título de “*Atardeceres*”. De sus obras poéticas podemos destacar también “*Insomnio de los Ángeles*” y “*Un balcón ensombrecido*”. Su poesía es simple, clara y está cargada de metáforas, utiliza el verso libre, y los temas que trata son muy diversos y van desde el amor, el anhelo, el desamor, la soledad, el deseo, la tristeza,...hasta el tema de la mujer y sus conflictos sociales.

Äicha Bassry se convierte, dentro una sociedad como la de Marruecos, en un eco de la voz femenina que reclama sus derechos, y que refleja a través de sus versos lo cotidiano y a la vez lo universal, formando así un universo poético donde la mujer y la palabra se funden para crear una esencia nueva. Su poesía ha sido traducida a varias lenguas entre ellas el español, el catalán, y el francés.

En una entrevista citada por Josefä Parra (2006) y realizada por Hansa Bekri Lamrani para el nº 61 de la revista *Arcade au Femenin*, declara lo siguiente:

Yo escribo no para luchar violentamente contra la vida, sino para protestar de una manera artística. La poesía es mi segunda vida. Cuando lo cotidiano me aprisiona, la poesía es mi único refugio. Escribir es un estado de ánimo antes que un juego de palabras (información verbal).

Como ejemplo de sus poemas más traducidos y conocidos vamos a aportar los siguientes:

A un poeta

Los versos son tu labor,
 amigo,
 y necesitas la palabra tierna...!
 Restaura nuestras heridas...
 Tu frío hablar
 me hace temblar.

Vida

Yo no viví:
sólo
fui vivero
de otras vidas.

Sumisión

¡Cuidado!
Descálzate
en el umbral del corazón.
¡Cuidado!
Bajo la ceniza del cuerpo
están los restos de unos amantes
que eligieron morir
en la memoria.
Para ellos escogí
mi blanco silencio
como elegía.

Con su poesía ha ido conquistando otros países tanto árabes como europeos, donde ha participado en distintos festivales de poesía: en Marruecos en el Festival de Poesía Mediterránea, en el año 2001, en España en La Semana de la Poesía de Barcelona, 2002 y en el Festival de Poesía Mediterránea celebrado en Palma de Mallorca en el 2004, en Egipto participó en “Escritura y Mujeres” en el 2002, y en el Salón Internacional del Libro, 2005, en Francia en el Festival de Poesía en Caen, 2005, y en “ Los Jueves de LMA”, en París en el 2005, y por último en Jordania en el Festival de la Cultura y las Artes de Jerash, en el 2005.

Estas escritoras con estilos diferentes, comparten, como hemos visto, preocupaciones, temas y objetivos comunes con el fin de poder luchar para cambiar la visión con la que se mira a la mujer en una sociedad como la de Marruecos, y así mejorar las situaciones para las futuras generaciones.

Además de estas poetisas consagradas encontramos a una nueva generación de escritoras que han visto en la Poesía y en la Escritura una vía para expresarse y alzar su voz. De estas últimas podemos citar a Widad Ben Moussa, Ikram Ābdi, Ilham Zourik, e Iman Khatabi.

Estas poetisas que cuentan con un libro, más o menos, recién sacado al mercado, se suman a la lista de escritoras marroquíes que intentan cambiar y desposeer a los escritores del dominio de la Literatura, y así engrosar la lista de las mujeres que participan actualmente en el cambio y en el desarrollo intelectual de la sociedad marroquí.

De estas escritoras vamos a citar a la poetisa nacida en Tetuán, en 1974, **Iman Khatabi**, que tras publicar en varias revistas y periódicos árabes, edita su primer y único libro hasta ahora, dándole el título de “*El Mar en el principio de su bajamar*”.

Esta poetisa utiliza la nueva forma de escribir, que también están practicando otras escritoras de su generación, y que es “la poesía breve”². Estos “poemas breves” están cargados de símbolos que hacen de ellas unas historias cortas, con las que el lector llega a sentirse identificado. Pero lo que nos sorprende de sus poemas es el relato que nos hace de una mujer que sueña por ser escritora, pero que sufre ante la dificultad de no poder cumplir su sueño. Los temas que trata son diversos, pero el más importante es el tema social, en el que habla de la prostitución y de la contaminada mirada social hacia algunas mujeres.

Algunos de sus poemas se han traducido al español y de ellos vamos a citar los siguientes:

LAS CALLES DE NOCHE

Las calles de noche son otra selva
Que ahora se encenderá,
Quizá la oscuridad les había inspirado
Poner unas cerillas
A lo largo de la calzada.

ABANDONO

La alegría entreteje
Un nido con tus ramas,
Y no viene a morarlo. (KHATTABI,2004).

Esta nueva generación de poetisas sorprende por la calidad de sus composiciones, ya que no son inferiores a las de sus precursoras, sino que a veces las superan por su autenticidad, su ingenuidad, y su implicación al reflejar los temas sociales.

Para concluir podemos decir que, desde la independencia de Marruecos se ha empezado a desarrollar una literatura femenina, encabezada por la, sobradamente, conocida novelista y ensayista Fátima Mernissi. En la actualidad podemos encontrar, un grupo, todavía limitado, de mujeres escritoras que están intentando extender sus lazos a todos los géneros literarios. Pero en la poesía, especialmente, están surgiendo nuevas promesas que intentan luchar contra todas las dificultades halladas dentro de la industria editorial, ya que la mayoría de ellas no encuentran un apoyo económico que les facilite la entrada al mundo de las publicaciones. Sin embargo, estas escritoras han llegado a abrir un nuevo horizonte en la cultura y en la literatura marroquí, y con ello el camino a muchas mujeres que después de ellas están optando por escribir y publicar, rechazando el sistema patriarcal, que hasta hace muy poco dominaba de una forma opresiva una parte de la sociedad, que es la de las mujeres.

² Traducción de la expresión en árabe: Al Kassida Al Kassira.

Bibliografía

AMO, Mercedes del. 2000. **El conocimiento de La Literatura Magrebí en España: 1940-2000**. *Quaderni di Studi Arabi*, 18, 209-20.

GHARBI, Salua. 2006. **Mujeres Marroquíes: la lucha de las mujeres marroquíes**. Disponível em: <www.redasociativa.org>. Acesso em: 13 nov.

KHATTABI, Iman. 2004. **Voces del Sur**. Martil (Tetua'n): Ed. Centro Cultural de Al Andalus.

KHEIR BEIK, K. 1978. **Le Mouvement moderniste de la poésie arabe contemporaine**. Paris: Ed. Publication Orientalistes de France.

LAÂBI, Abdellatif. 2005. **La poésie marocaine, de l'indépendance à nos jours, antologie**. Paris: Ed: La Différence.

MAGID ALRABII, Aderrahma'n. 2004. **Kitabat Mismaria Ala Jidariat Magribia**. Casablanca: Ed.: Dartakafa y Etihad Kutab Al Magreb.

MERNISSI, Fátima. 2000. **Marruecos a través de sus mujeres**. Madrid: Ed. ediciones del oriente y del mediterraneo.

PARADELA, Nieves. 1984. **Bibliografía de la literatura árabe contemporánea: traducciones y estudios**. Madrid: Ed. Universidad Autónoma de Madrid.

PARRA, Josefa. 2006. **Áicha Bassry. La palabra en su desnudez**. Ed. Pliegos de Opinión. <http://www.laracheenelmundo.com> [Fecha de Consulta 13/11/2006].

SEGARRA, Marta. 1997. **Mujeres Magrebíes: la voz y la mirada en la literatura norteafricana**. Madrid: Ed. Icara Autrazyt.

SOBH, Mahmoud. 1994. **Poetisas arábigo-andaluzas**. Granada: Ed. Diputación de Granada.